

*FUENTES Y DOCUMENTOS*

Releyendo antiguas copias de inscripciones griegas:  
Leoncio entre los bienaventurados\*

Paraskevi GATSIOUFA  
*Universidad de Granada – Universität Hamburg*  
parigatzi@ugr.es

*Resumen*

Se propone una nueva edición de una inscripción funeraria, compuesta probablemente en verso y transmitida de forma fragmentaria. En ella aparece el nombre *Leontios*.

*Abstract*

This paper suggests a new edition of a fragmentary funerary inscription or epigram to Leontios from Galatia.

*Key Words:* Funerary inscription, Galatia, Leontios.

*Palabras clave:* Inscripción funeraria, Galacia, *Leontios*.

Con ocasión de la compilación del conjunto de inscripciones de la región minorasiática de Galacia en el marco del proyecto de investigación “Epigraphische Datenbank zum antiken Kleinasien” se ha planteado en numerosas ocasiones la necesidad de reconsiderar el antiguo material epigráfico realizando transcripciones para aquellos casos en que no existían, o, en el caso de haberlas, otras nuevas más precisas, y proponiendo correcciones del texto o nuevas lecturas de inscripciones ya conocidas.

\* Este modesto estudio está dedicado con ocasión de su sexagésimo quinto cumpleaños y su reciente jubilación, en reconocimiento de su valía y en muestra de agradecimiento, al Prof. Dr. Helmut Halfmann (Universidad de Hamburgo), director científico del proyecto financiado por la Deutsche Forschungsgemeinschaft, titulado “Epigraphische Datenbank zum antiken Kleinasien”.

El texto que sigue, de carácter fragmentario, procede presumiblemente de Ancyra, como ya afirmó A. v. Domaszewski, y fue editado por él en mayúsculas a finales del siglo XIX<sup>1</sup>; desde entonces no ha habido ninguna edición basada en su copia:

· · · · ΗΓΗΤΗΜΑΤΩΝΛΙ · · · ·  
 ΤΙΜΗΕΣΜΑΚΑΙ · ΣΙΑΕΟΝΤΙΟΣΙ· ·  
 ΕΡΝΕΣΙΝΕΧΤΙΕΙΑΛΟΙΣΧΩΡΟΝ· · ·

A. v. Domaszewski reconoce sin escrúpulo que el texto y su contenido son para él un misterio indescifrable<sup>2</sup>.

Sigue a continuación una transcripción de la inscripción, transmitida de forma fragmentaria, en un intento de contribuir a la comprensión de su significado esencial y a su categorización:

-] ἡγητῆ <Γαλ>ατῶν ΛΙ [-]  
 τιμήες μακά<ρ>[ε]σι <Λ>εόντιος Ι[-]  
 ἔρνεσιν ε<ὐπ>ε<τ>άλους χῶρον [-

En honor del “hegetes” de los Gálatas (...)  
 honrado entre los bienaventurados Leoncio (...)  
 bajo frondosos árboles un sitio (...)

En cuanto a la expresión lingüística se refiere, y tratando el asunto desde un punto de vista estrictamente paleográfico, son de notar algunas confusiones en la lectura de las mayúsculas en la copia de Domaszewski. En la primera línea se observa el intercambio de las letras I / Γ, así como la fusión de ΑΛ en Μ, mientras que en la segunda se puede detectar el intercambio de las letras triangulares Α / Λ. En la tercera línea se produce la falsa lectura de las letras Χ / Υ, así como la de las letras de forma cuadrada ΤΙ / ΠΙ, acompañada de una falsa división de palabras; y finalmente el intercambio de Ι / Τ.

1. A. v. Domaszewski, “Inchriften aus Kleinasien”, *AEMÖ* 9 (1885), 113-132; la inscripción lleva el número 93, en las páginas 127-128. Lamentablemente no es posible precisar con más exactitud el lugar de su hallazgo.

2. “Ist mir unverstündlich geblieben”. Da a continuación la única información sobre la cuestión de su hallazgo: “Al lado de la casa del doctor Aristazes”; pero no es posible verificar ni quién es esa persona llamada Aristazes, ni su lugar de residencia.

El cambio de caso, aquí dativo por nominativo, constituye un fenómeno usual, que está predominantemente testimoniado en inscripciones funerarias, y no permite ninguna duda sobre la corrección del texto. Por lo demás, la puntuación es incierta; y dado que el contexto sigue siendo un enigma debido a la parte perdida, podría plantearse una puntuación (στίξις) distinta. No hay que descartar tampoco la lectura: *τιμῆ ἐς μακάρεσι* (para la *iota* subscripta falta una letra) *vel* *τιμῆ ἐς μακάρεσι*.

De mucho interés y gran significación resulta el vocabulario que aquí aparece, seleccionado con cuidado, bien elegido, elegante y arcaico, y que es prueba de una alta cualidad lingüística. En este sentido, los arcaísmos de la inscripción podrían entenderse como la manifestación de la posición social elevada del honrado y de su familia, junto a su correspondiente nivel educativo y cultural alto. Hay que considerar además la posibilidad de que no haya sido la familia del difunto, sino la ciudad o el *demos* quienes hayan comisionado la dedicación de la inscripción.

Se trata, sin duda, de la inscripción funeraria (o ¿del epigrama funerario?) de un *hegetes* (ἡγέτης) de los gálatas, llamado *Leontios* según la transcripción propuesta, un individuo distinguido que goza de reconocimiento social, y que descansa honrado entre los *μάκαρες*. La fórmula ἡγητῆ Γαλατῶν es una expresión no específica, que no tiene correspondencia con ninguna designación oficial; dicha fórmula puede equipararse a la denominación de ἡγέτης como modo de dignificación de un líder, un jefe militar, un dirigente, o un soberano. Por lo demás, ἡγητής se encuentra también empleado con el sentido de “introducción en la filosofía”. Si bien el término ἡγητής puede parecer en cierto modo exagerado, sin embargo, es plausible y está justificada su utilización en inscripciones funerarias, en las que son resaltadas las cualificaciones del difunto, sus dotes, su talento y sus capacidades. Si efectivamente tras el nombre de *Leontios* se esconde un conocido representante del emperador, sería de todo punto deseable la identificación de su personalidad y el descubrimiento de su historia. El cambio léxico en la designación de un puesto oficial elevado, junto al tono poético de la composición, se debe con grandes visos de probabilidad (si bien no necesariamente) a la intención de homenajear a un gobernante.

Con este uso del lenguaje armoniza también el cuadro del jardín con la sombra de sus árboles, un cuadro que aparece con frecuencia en la poesía y en la literatura general, por ejemplo, en Píndaro y Teofrasto. El término ἔρνος-ἔρνεα, la mayoría de las veces en dativo ἔρνεϊ, dirige sus connotaciones hacia el laurel (δάφνη) y el olivo (ἐλαία), y se encuentra en contextos cuya temática versa sobre el tributo de honores, y donde suelen aparecer participios, como, por ejemplo, ἔστεφανῶθεϊς. Ejemplos pueden entresacarse del conjunto de toda la literatura griega, incluyendo el rico material epigráfico:

[- ιερ]είοις λευκοῖς ἀγνοῖς ἐλάας ἔρν[εσιν ἐστεμμένοις]<sup>3</sup>  
 Δελφοί με κατέστεφον ἔρνεσι δάφνας<sup>4</sup>

El sustantivo χῶρος, acompañado con frecuencia por construcciones preposicionales como ἐπ’ εὐσεβέων, pero también por genitivos como νεκύων ο μακάρων, se encuentra siempre en relación con Hades, y remite al inframundo y al elemento subterráneo (en sentido propio), mientras que por contra el significado de *locus* es reproducido mediante los sustantivos χωρίον ο χώρα. De especial importancia para la inclusión segura de este texto entre las inscripciones funerarias son los ejemplos citados a continuación que presentan inscripciones o epigramas funerarios y que han sido seleccionados entre una gran cantidad de inscripciones procedentes de los más variados lugares de origen:

...τόν, ᾧ / Μαίαις κλυτὲ κοῦρε / Ἑρμείη, πένποις χῶρον / ἐπ’ εὐσεβέων<sup>5</sup>  
 ...αἴλυθον / [i]ς Αἴδα τὸν ἀφένγεα / χῶρον<sup>6</sup>  
 [- ἐς χῶρ]ον ἔβη νεκύων<sup>7</sup>  
 εὐσεβέας νεκύων χῶρο[v -]<sup>8</sup>  
 ...μακάρων δὲ λέλονχα χῶρον<sup>9</sup>

Además, el término μάκαρες, una expresión usual en Homero (en la *Odisea*, por ejemplo) y Hesíodo (en *Los trabajos y los días*), remite a la vida eterna, ya sea porque aquí este término pueda ser interpretado en el sentido de “dioses”, o porque con él haya que entender la representación de los “héroes en las islas de los bienaventurados” (νησοσ τῶν μακάρων).

Si bien una datación muy temprana, en base al vocabulario y la sintaxis, sería arriesgada, hay que evitar, sin embargo, en cualquier caso una datación muy tardía. A falta de cualquier otra información al respecto, cualquier intento de ofrecer una datación más concreta resultará fallido. Y como tampoco se dispone de material fotográfico sobre dicha inscripción, una datación basada sobre un estudio paleográfico de las letras es también imposible. Dicha datación podría ser precisa, si se pudiera identificar la persona de *Leontios* nombrada en el epígrafe.

Durante la realización del trabajo sobre la inscripción editada por A. v.

3. IvPerg (Die Inschriften von Pergamon) Asia Min. 2:264.
4. ID (Inscriptions de Délos) Delos 2552.A.
5. TAM (Tituli Asiae Minoris) II, 1-3 Asia Min. 470.
6. MAMA (Monumenta Asiae Minoris Antiqua) Asia Min. 10:169.a.
7. IvPergAsia Min. 2:578.
8. Smyrn. (Smyrna Inscriptions) Ionia 254.
9. IG (Inscriptiones Graecae) IV Pel 620.

Domaszewski, he podido constatar con gran sorpresa la existencia de textos parecidos propuestos por otros editores, quienes aparentemente se basan sobre otra copia para realizar su propuesta. Se trata efectivamente de la misma inscripción, que ya Georg Kaibel a finales del siglo XIX, siguiendo a Mordtmann, había editado, y que después en otras ediciones ha sido retomada, ofreciendo diferentes lecturas, correcturas y reconstrucciones.

Se pueden citar las siguientes ediciones, en las que la inscripción aparece:

a) G. Kaibel, número 400, ofrece, al final del siglo XIX, el siguiente texto<sup>10</sup>:

Ἡ [τ]ι[μ]ῆ Γαλατῶν ...  
 τ]ιμήεις μακάρεσ(σ)ι Λεόντιος [ἡδὲ βροτοῖσιν  
 ἔρνεσιν εὐπετάλοις χῶρον [ἔχει σκιερόν.

Así, queda, pues, el texto corregido por Kaibel, que descansa sobre la copia de J. Mordtmann. Las indicaciones de Kaibel, que remontan también a Mordtmann, remiten a un cementerio cristiano, sin ofrecer ninguna información más concreta sobre el lugar del hallazgo: “In coemeterio aliquo christianorum Galatiae (Ancyrae opinor, in cuius urbis coemeteriis multi tituli reperti sunt) inventum titulum mihi benigne commisit Ioannes Mordtmann”<sup>11</sup>. La procedencia de Ancyra tampoco es segura.

Interesantes son sus complementaciones y la lectura-corrección de la primera línea.

b) Un siglo más tarde, la edición de W. Peek, en su número 469, reproduce prácticamente el mismo texto<sup>12</sup>:

[τ]ιμήεις μακάρεσ<σ>ι Λεόντιος [ἡδὲ βροτοῖσιν]  
 ἔρνεσιν εὐπετάλοις χῶρον [ἔχει σκιερόν].

10. G. Kaibel, *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, G. Reimer, Berlin, 1878<sup>1</sup> (Nachdruck Hildesheim 1965), número 400.

11. “Este título, encontrado en un cementerio cristiano de Galacia (creo que en Ancyra, en los cementerios de cuya ciudad se han encontrado múltiples inscripciones) me lo encomendó generosamente Johann Mordtmann”.

12. W. Peek, *Griechische Versinschriften*, I: *Grabepigramme*, Akademie Verlag, Berlin, 1955, Nr. 469.

Como posible datación se indican los siglos II y III después de Cristo; pero las razones en que se apoya esta suposición quedan completamente oscuras. Peek cita por primera vez la lectura ἡγητής, que él atribuye a Dittenberger (Wilamowitz), sin ofrecer otra información al respecto. Como lugar de hallazgo indica de nuevo Ancyra, pero entre signos de interrogación.

c) Finalmente R. Merkelbach, número 15/02/06, recoge, bajo el epígrafe de “Leontios, unter Bäumen begraben” (“Leoncio, enterrado bajo árboles”), esta misma inscripción, apoyándose para el establecimiento de su texto en las ediciones anteriores, y ofreciendo una lectura propia para la primera línea<sup>13</sup>:

ἡ τιμὴ Γαλατῶν, (ἔτους) ι´  
[τ]ειμήεις μακάρεσ(σ)ι Λεόντιος [ἡδὲ βροτοῖσιν]  
ἔρνεσιν εὐπετάλοις χῶρον [ἔχει σκιερὸν].

Y su traducción en alemán dice:

(Er hat) Ehren von Seiten der Galater (erhalten), im Jahr...  
Gehrt von Göttern und Menschen hat hier Leontios  
unter blätterreichen Bäumen seinen schattigen Platz<sup>14</sup>.

El editor añade este comentario: “Dittenberger y Wilamowitz pensaron también en *hegetes* (ἡγέτης). Esta nota en prosa parece significar que la comunidad de los gálatas ha rendido honores a Leoncio en su enterramiento”; y continúa diciendo en relación al lugar del hallazgo: “La procedencia de Ancyra no es segura, pero es probable debido a la introducción en prosa”. Se inclina, por tanto, en cualquier caso a aceptar Ancyra como lugar del hallazgo.

Resumiendo, se puede afirmar lo siguiente: en base a los datos aquí expuestos resulta evidente que se trata de una y de la misma inscripción; pero ahora ganamos una nueva copia, la de A. v. Domaszewski, hasta el presente desconocida y no considerada en las ediciones anteriores. De lo expuesto se deduce también que las dos transcripciones se confirman recíprocamente. La diferencia consiste en la lectura *hegetes*, que yo prefiero y que, según Merkelbach, también habían

13. R. Merkelbach, *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*, Band III: *Der ferne Osten und das Landesinnere bis zum Tauros*, K. G. Saur Verlag, München-Leipzig, 2001, 140.

14. Merkelbach, *ibid.* Traducida al español su versión dice: “Consiguió los honores de los gálatas en el año (...). Honrado por dioses y hombres, Leoncio ha encontrado un lugar umbroso bajo frondosos árboles”.

ofrecido Dittenberger y Wilamowitz, una lectura que impone ya la copia de A. v. Domaszewski y que puede encontrar también su confirmación histórica.

Para la identificación de *Leontios*, el personaje nombrado en la inscripción, son decisivos dos datos, la datación y el lugar del hallazgo. Se puede partir con gran verosimilitud del hecho de que la inscripción procede de Ancyra. Sin embargo, es cuestionable, en relación a la datación, el grado de seguridad con que puede aceptarse como fecha la del siglo II-III p. C., y si no sería apropiado ampliar ese espacio de tiempo alrededor de un siglo antes o después de dicha fecha. Partiendo de estos presupuestos, y si se amplía el periodo de datación hasta finales del siglo IV, el número de los poseedores de ese nombre en la región más próxima alcanza unas pocas personas. El nombre *Leontios* está relativamente extendido en Asia Menor. El honrado en la inscripción debió ser una alta personalidad, cuya existencia está determinada espacial y temporalmente con el gobierno de la provincia de Galacia o Ancyra, y que probablemente estaba enraizada en el sistema de valores tradicional de la élite romana. Se trata además de una inscripción no cristiana. Con ello se reduce aún más el círculo de personas que entran en consideración.

En este sentido, *Leontios* puede identificarse, según B. van Wickevoort Crommelin, con el gobernador de la provincia de Galacia, un personaje del séquito de Juliano y amigo de Libanio<sup>15</sup>. Parece lo más probable que exista una relación con el *consularis Galatiae* Leoncio, el único gobernador documentable de este nombre de Galacia (364-65), una suposición a la que puedo adherirme<sup>16</sup>. A ello correspondería que en una carta de Libanio se hable de ἄρχων en relación al personaje de Leoncio nombrado en ella<sup>17</sup>. Así pues, los restantes aspectos de la personalidad cultural del *Leontios* mencionado en la inscripción pueden suplirse con los procedentes del testimonio de Libanio: Leoncio fue discípulo de Gaudencio y maestro de retórica, así como poeta; fue también amigo del propio Libanio, que se dirige a él o nombra en numerosas cartas, y da testimonio de que ocupó el susodicho puesto gubernamental<sup>18</sup>. De procedencia armenia, Leoncio es descrito como ἀρμένιος, σοφιστής καὶ ἄρχων. Así pues, perteneció al círculo de intelectuales favorecido por el emperador Juliano, en su calidad de σοφιστής y como amigo de Libanio. En tanto que maestro de retórica y poeta, su personalidad

15. Se trata de una comunicación privada de mi antiguo compañero y colaborador en el proyecto de investigación, Bernard van Wickevoort Crommelin. Está previsto que los resultados de su investigación sobre el contexto histórico y cultural de esta inscripción vean pronto la luz.

16. O. Seeck, *Die Briefe des Libanius*, Leipzig, 1906 (Nachdruck 1966), 195; *Lib. Ep.* 1496 y 1267.

17. *Ep.* 1496.

18. Véase la nota 16.

intelectual debía corresponder a lo estipulado para una posición social elevada, tal como, en efecto, resuena en la inscripción (o epigrama) con su tono honorífico y sus arcaísmos.

Y aunque, debido a las pocas noticias ofrecidas por la inscripción, no sea posible en última instancia tomar una decisión definitiva en relación a la identidad de *Leontios*, lo cierto es que el hecho de que se aluda a un cargo gubernamental sugiere la suposición de que estamos ante una personalidad importante del círculo del emperador Juliano.

### *Referencias Bibliográficas*

- A.v. DOMASZEWSKI, “Inchriften aus Kleinasien”, *AEMÖ* 9 (1885), 113-132.
- M. FRÄNKEL (ed.), *Die Inschriften von Pergamon*, Vol. II (Nos. 251-1334): *Römische Zeit-Inschriften auf Thon*, *Altertümer von Pergamon VIII-2*, Verlag von W. Spemann, Berlin, 1895.
- M. FRAENKEL (ed.), *IG IV: Inscriptiones graecae Aeginae, Pityonesi, Cecryphaliae, Argolidis, Corpus inscriptionum graecarum Peloponnesi et insularum vicinarum*, Vol. 1, G. Reimer, Berlin, 1902.
- E. HERZFELD – S. GUYER (eds.), *Meriamlik und Korykos. Zwei christliche Ruinenstätten des rauhen Kilikiens*, *MAMA2*, Manchester University Press, Manchester, 1930.
- G. KAIBEL, *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, G. Reimer, Berlin, 1878<sup>1</sup> (Reimpr.: Hildesheim 1965).
- E. KALINKA (ed.), *TAM II: Tituli Lyciae linguis Graeca et Latina conscripti*; Fasc. 1: *Pars Lyciae occidentalis cum Xantho oppido*; Fasc. 2: *Regio quae ad Xanthum flumen pertinet praeter Xanthum oppidum*; Fasc. 3: *Regiones montanae a valle Xanthi fluminis ad oram orientalem*, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1920-1944.
- D.F. McCABE *et alii* (eds.), *Smyrna Inscriptions: Texts and List*, The Princeton Project on the Inscriptions of Anatolia, The Institute for Advanced Study, Princeton, 1988 (Packard Humanities Institute CD #6, 1991).
- R. MERKELBACH, *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*, Band III: *Der ferne Osten und das Landesinnere bis zum Tauros*, K. G. Saur Verlag, München-Leipzig, 2001.
- W. PEEK, *Griechische Versinschriften*, I: *Grabepigramme*, Akademie Verlag, Berlin, 1955.
- P. ROUSSEL – M. LAUNEY (eds.), *Inscriptions de Délos*, Vol. 5 [7]: Nos. 2220-2879, Paris, 1937.
- O. SEECK, *Die Briefe des Libanius*, Leipzig, 1906 (Reimpr.: 1966).